

ACHA Bhs Gewalttat an NaBhO T

ניחא	אחר	תדברים	האלה	כרם	היה	לנבות	היזרעאלי	אשר	בזרעאל
Wajōhī '≠ und 'er wurde	ĀChā 'R≠ nach	HaDōBhāRī 'M≠ den ‚Sachgeschehen‘ den Worten	Haē 'LāH≠ den ‚diesen‘ den ~EL-wärtigen	Kā 'Rām≠ „Weinberg“	Haja 'H≠ „wurde er“	LōNaBhO 'T≠ zu NaBhO 'T ü:Aufkommendes	HajjiSRōē 'Lī '≠ dem JiSRōē 'Lī '≠ ü:Es sät EL Zugehöriger	ĀSchā 'R≠ welcher	BōjiSRōā '°L≠ in JiSRōā '°L ü:Es sät EL
היה ka.wft.3ms pk.cj	אחר pk.av	דבר mp pk.at	אלה aj.mfp, pn.d! p pk.at	כרם ms.[cs]	היה ka.pe.3ms	נבות na pk.pp	היזרעאלי na.ms pk.at	אשר pk.rl	בזרעאל na pk.pp

a: Väterlicher Bruder, ~Bruder-Ähre

אצל היכל	אחאב	מלך	שמרון
ē 'Zāl≠ neben beiseite	ĀChā 'Bh≠ ACHA 'Bh ü:Bruder /st Vater	Mā 'LāKh≠ „Regent von“	SchoMōRO 'N≠ SchoMōRO 'N ü:Hütende {si}
אצל pk.pp	היכל mfs.cs	מלך [na].ms.[cs]	שמרון na

נידבר	אחאב	אל	נבות	לאמרו	תנה	לי	את	כרמך	ויהי	לי
WajōDaBe 'R≠ und 'er wortete und er ~stachelte	ĀChā 'Bh≠ ACHA 'Bh ü:Bruder /st Vater	ĀL≠ zu	NaBhO 'T≠ NaBhO 'T ü:Aufkommendes	Le'Mo 'R≠ zu ‚sprechen“	TōNaH≠ „gib!“	Li '≠ zu mir	ĀT≠ ÄT	KaRMōKhā '≠ „Weinberg ‚deinen“	WiHI≠ und ‚er werde“	Li '≠ zu mir
דבר pi.wft.3ms pk.cj	אחאב na	אל na pk.pp	נבות na	אמר ka.if.[cs] pk.pp	נתן pgH ka.!.ms	לי sf.1s pk.pp	את pk	כרם sf.2ms ms.cs	היה ka.ft.3ms.j pk.cj	לי sf.1s pk.pp

לנך	הוא	קרוב	אצל	ביתו	אחאב	לי	את	כרמך	ויהי	לי
LōGaN≠ zum „Garten des“ zum ~Geschütztes	HU '°≠ „er“	QaRO 'Bh≠ „nahe“	ē 'Zāl≠ neben beiseite	BelTI '≠ „Haus“ meinem	WōÄTōNā 'H≠ und ‚ich will geben“	LōKhā '≠ zu ‚dir“	ĀT≠ ÄT	KaRMōKhā '≠ „Weinberg „deinen“	WiHI≠ und ‚er werde“	Li '≠ zu mir
לך mfs.[cs] pk.pp	הוא pn.in.3ms	קרוב aj.ms	אצל pk.pp	ביתו sf.1s ms.cs	נתן ka.ft.1s.k pk.cj	לי sf.1s pk.pp	את pk	כרם sf.2ms ms.cs	היה ka.ft.3ms.j pk.cj	לי sf.1s pk.pp

a: Väterlicher Bruder, ~Bruder-Ähre

ממנו	אם טוב	בעיניך	אתנה	לך	כסף	מחיר	זה
MiMā 'NU≠ „mehr als „er“ weg von ihm	ThO 'Bh≠ „gut“	BōēNā 'JKhā≠ in „Augen“ ‚deinen“ in Gequellen deinen	ĀTōNāH≠ „ich will geben“	LōKhā '≠ zu ‚dir“	Khā 'SāPh≠ „Silber“ ~Ersehten	MōChī 'R≠ „Kaufpreis von“	Sā 'H≠ „diesem“
מן sf.3ms/lp pk.pp	אם pk.cj	טוב aj/sb.ms	עין sf.2ms mfd.cs pk.pp	נתן ka.ft.1s.k	כסף ms	מחיר [na].ms.[cs]	זה aj.ms, pn.d!/rl.ms

ניאמר	נבות	אל	אחאב	חלילה	לי	מיתה	מפתח	את	נחלת
Wajjo '°Mār≠ und ‚er sprach“	NaBhO 'T≠ NaBhO 'T ü:Aufkommendes	ĀL≠ zu	ĀChā 'Bh≠ ACHA 'Bh	ChāLi 'LāH≠ weitab sei 's Wirbel wärts	Li '≠ zu mir	MejaHaWā 'H≠ von ~JHWH ü:Er wird {pi}	MITITI '≠ weg vom ‚Geben meinem“	ĀT≠ ÄT	NaChāLa 'T≠ „Losteil der“
אמר ka.wft.3ms pk.cj	נבות na	אל pk.pp	אחאב na	חלילה drH pk.kj	לי sf.1s pk.pp	מיתה ft.hi/pi.ms pk.pp	מפתח ka.if.cs pk.pp	את pk	נחלת fs.cs

a: Väterlicher Bruder, ~Bruder-Ähre

a: Durchbohrt wärts, Entheiligt wärts

אבתי	לך
ĀBhōTa 'J≠ „Väter“ meiner	Lā 'Kh≠ zu ‚dir“
אב sf.1s mp.cs	לך sf.{hb.2f} {ar.2m}.s pk.pp

ניבא	אחאב	אל	ביתו	סר	וזהר	על	תדבר	אשר	דבר
WajjaBhō '°≠ und ‚er kam“	ĀChā 'Bh≠ ACHA 'Bh	ĀL≠ zu	BelTO '≠ „Haus“ ‚seinem“	Sa 'R≠ „widerspenstig“ ~sich abkehrend / ~entartet	WōSāē 'Ph≠ und ‚entrüstet“	ĀL≠ „über“ auf	HaDōBhā 'R≠ das ‚Wort“	ĀSchā 'R≠ welches	DiBā 'R≠ „gewortet er“
בוא ka.wft.3ms pk.cj	אחאב na	אל pk.pp	ביתו sf.3ms ms.cs	סר aj.ms	וזהר aj.ms pk.cj	על pk.pp	תדבר ms pk.at	אשר pk.rl	דבר pi.pe.3ms

אלי	נבות	היזרעאלי	ניאמר	לא	אתן	לך	את	נחלת	אבותי	וישכב
ē 'Lā 'W≠ zu ‚ihm“	NaBhO 'T≠ NaBhO 'T ü:Aufkommendes	HajjiSRōē 'Lī '≠ der JiSRōē 'Lī '≠ ü:Es sät EL Zugehöriger	Wajjo '°Mār≠ und ‚er sprach“	Lo '°≠ nicht	Lo '°≠ nicht	ĀTe 'N≠ „ich gebe“	ĀT≠ ÄT	NaChāLa 'T≠ „Losteil der“	ĀBhO 'Ta 'J≠ „Väter“ meiner	WajjiSchKa 'Bh≠ und ‚er legte sich“
אלי sf.3ms pk.pp.p	נבות na	היזרעאלי na.ms pk.at	אמר ka.wft.3ms pk.cj	לא pk.ng	אתן ka.ft.1s	לך sf.2ms pk.pp	את pk	נחלת fs.cs	אב sf.1s mp.cs	וישכב ka.wft.3ms pk.cj

a: Väterlicher Bruder, ~Bruder-Ähre

על-משתו	ויסב	את	פניו	ולא	אכל	לחם
ĀL≠ auf	WajjaSe 'Bh≠ und ‚er machte drehen“ und er machte kreisen	ĀT≠ ÄT	PaNa 'W≠ „Angesichter“ ‚seine“	WōLo '°≠ und nicht	ĀKha 'L≠ „aß er“	Lā 'Chām≠ „Brot“
על sf.3ms fs.cs	ויסב hi.wft.3ms pk.cj	את pk	פניו sf.3ms mfp.cs	ולא pk.ng	אכל ka.pe.3ms	לחם [na].ms.[cs]

ותבא	אלי	איכל	אשתו	ותדבר	אלי	מה	זה	רוחך
WaTaBhō '°≠ und „sie kam“	ē 'Lā 'W≠ zu ‚ihm“	°IŠā 'Bhāl≠ °IŠā 'Bhāl ü:Wehe-Wohnstatt	°IŠchTO '≠ „Männin“ ‚seine“	WaTōDaBe 'R≠ und „sie wortete“ und sie ~stachelte	ē 'Lā 'W≠ zu ‚ihm“	MaH≠ was	Sā 'H≠ „dies“	RUChāKhā '≠ „Geistwind“ ‚deiner“
בוא ka.wft.3fs pk.cj	אלי sf.3ms pk.pp.p	איכל na	אשה sf.3ms fs.cs	דבר pi.wft.2ms/3fs pk.cj	אלי sf.3ms pk.pp.p	מה pn.?	זה aj.ms, pn.d!/rl	רוחך sf.2ms mfs.cs

סרה	ואינה	אכל	לחם
SaRa 'H≠ „widerspenstig wurde er/sie“ Abkehr	WōēNōKhā '≠ und kein ‚du“	°Khe 'L≠ „Essender“	Lā 'Chām≠ „Brot“
סרה סור fs/ka.pe.3fs	ואינה sf.2ms pk.av pk.cj	אכל ka.pt.ms.[cs]	לחם [na].ms.[cs]

נידבר	אליה	כי	אדבר	אל	נבות	היזרעאלי	נאמר	לו	תנה	לי
WajōDaBe 'R≠ und „er wortete“	ē 'Lā 'Jhā≠ zu ‚ihr“	Kī≠ „denn“	ĀDaBe 'R≠ „ich worte“	ĀL≠ zu	NaBhO 'T≠ NaBhO 'T ü:Aufkommendes	HajjiSRōē 'Lī '≠ dem JiSRōē 'Lī '≠ ü:Es sät EL Zugehöriger	Waō 'Mar≠ und „ich sprach“	Lō '°≠ zu ‚ihm“	TōNaH≠ „gib!“	Li '≠ zu mir
דבר pi.wft.3ms pk.cj	אלי sf.3fs pk.pp	כי pk.cj, ms	דבר pi.ft.1s	אל pk.pp	נבות na	היזרעאלי na.ms pk.at	אמר ka.wft.1s pk.cj	לו ka.wft.1s pk.cj	תנה pgH ka.!.ms	לי sf.1s pk.pp

את	כרמך	בכסף	או	אם	חפץ	אתה	תנה	לך	כרם	תחתיו	ניאמר
ĀT≠ ÄT	KaRMōKhā '≠ „Weinberg „deinen“	BōKhā 'SāPh≠ in Silber in ~Ersehntem	°O '°≠ oder	°O '°≠ wenn	ChāPhe 'Z≠ „Gefallen hatte er“ ~gefällig	ĀTa 'H≠ „AT du“	ĀTōNāH≠ „ich will geben“	LōKhā '≠ zu ‚dir“	Khā 'Rām≠ „Weinberg“	TaChTa 'W≠ anstatt „seiner“ unter ihm	Wajjo '°Mār≠ und „er sprach“
את pk	כרם sf.2ms ms.cs	בכסף ms pk.pp	או pk.cj	אם pk.cj	חפץ aj.ms.[cs]	אתה pn.in.2ms	נתן ka.ft.1s.k	לך sf.2ms pk.pp	כרם ms.[cs]	תחתיו sf.3ms pk.pp.p	ניאמר ka.wft.3ms pk.cj

לֹא־	אֲתוֹ	לָהּ	אֶת־	כְּרָמִי:
Lo.°» nicht	ÄTe°N» 'ich gebe	LöKhä°» zu, dir	ÄT» ÄT	KaRMI°» „Weinberg meinen“
pk.ng	ka.ft.1s	pk.pp	pk	sf.1s ms.cs
וְתֹאמַר	אֵלָיו	אֵלָיו	אֵתְּ	אֵשֶׁתוֹ
WaTo°Mär» und „sie sprach“	ÄLa°W» zu, ihm	ÄLa°W» zu, ihm	ÄT» ÄT	ÄT» ÄT
pk.cj	pk.pp.p	pk.pp.p	pk	sf.3ms fs.cs
אֲכַל־	לֶחֶם	וַיֵּשֶׁב	אֲנִי	אֵתְּ
ÄKhöL» „Iss!“	Lä°Chäm» „Brot“	WöjiTha°Bh» und „es/er wird gut“	ÄNI°» ich	ÄT» ÄT
ka.!.ms	ms.[cs]	ka.ft.3ms pk.cj	pk.in.1s	pk

1 ü:Wehe-Wohnstatt
2 ü:Es fürstet EL, a:Er kämpft/lieidet EL
3 ü:Aufkommendes
4 ü:Es sät EL Zugehöriger

וְתִכְתֹּב	סְפָרִים	בְּשֵׁם	אֶחָב	וַתְּחַתֵּם	בַּחֲתָמוֹ	וַתִּשְׁלַח
WaTiKhTo°Bh» und „sie schrieb“	SöPhaRI°M» „Urkunden der Zählung“ Zählungen	BöSche°M» im „Namen des“	ÄChÄ°Bh» AChÄ°Bh ü:Bruder ist Vater 1	WaTaChTo°M» und „sie versiegelte“	BöChoTaMo°» in „Siegel, seinem“	WaTiSchLa°Ch» und „sie entsandte“
pk.cj	ka.wft.3fs	pk.pp	na	ka.wft.3fs	pk.pp	pk.cj
{הַסְפָּרִים}	[סְפָרִים]	אֶל־	וְאֶל־	הַחֲרִים	אֲשֶׁר	בְּעִירוֹ
HaSöPhaRI°M die „Urkunden der Zählung“ die Zählungen	[SöPhaRI°M] 2 die „Urkunden der Zählungen“	ÄL» zu	WöÄL» und zu	HaChoRI°M» den „Vornehmen“ den ~Weißbroten/~Misten	ÄSchä°R» welche	Bö°IRO°» in „Stadt, seiner“
pk.at	mp	pk.pp	pk.cj	pk.at	pk.rl	pk.pp

1 a:Väterlicher Bruder, ~Bruder-Ähre
2 s:Anhang „KöTI°Bh und QöRe°J“

וְתִכְתֹּב	בְּסִפְרֵיהֶם	לֵאמֹר	קְרָאוּ־	צוֹם	וְהוֹשִׁיבוּ	אֶת־	נְבוֹת	בְּרֹאשׁ
WaTiKhTo°Bh» und „sie schrieb“	BaSöPhaRI°M» in den „Urkunden der Zählung“ in den Zählungen	Le°Mo°R» zu „sprechen“	Qi,Rö°U» „rufet!“ leset	ZO°M» „Fasten“	WöHOSchi°BhU» und „machet Sitz geben!“	ÄT» ÄT	NaBhO°T» NaBhO°T ü:Aufkommendes	BöRo°°Sch» im „Haupt von“
pk.cj	ka.wft.3fs	pk.pp	ka.!.mp	ms.[cs]	hi.!.mp	pk	na	ms.[cs]

הָעָם:

HaÄ°M»
dem „Volk“הָעָם
mfs.[cs] pk.at

וְהוֹשִׁיבוּ	שְׁנִים	אֲנָשִׁים	בְּנֵי־	בְּלִיעַל־	נִגְדוֹ	וַיַּעֲדֵהוּ
WöHOSchi°BhU» und „machet Sitz geben!“	SchöNa°JiM» zwei	ÄNaSchI°M» „Mannhaften“ Unheilvollen/~Ur-Bewahrten	BöNeJ» „Söhnen der“ ~Verstehenden des	BhöLja°ÄL» „Niedertracht“ Ohne-Darüberseidendes	NäGDO°» gegenwärtig ihm ~herzoglich ihm	WiDu°HU» und „sie machen umzeugen“ ihm
pk.cj	car.md	mp	mp.cs	ms	pk.pp	pk.cj

לֵאמֹר	אֲלֵהֶם	וּמַלְךְ	וְהוֹצִיאֵהוּ	וּסְקֵלֵהוּ	וַיָּמָת:
Le°Mo°R» zu „sprechen“	ÄLoHI°M» „ÄLoHI°M“ ü:Beediete {pl} 2	WaMä°LäKh» und „Regent“	WöHOZIÜ°HU» und „machet hinausgehen!“ ihm	WöSiQ°Lu°HU» und „steiniget!“ ihm	WöJaMo°T» und „er sterbe“
pk.pp	mp	pk.cj	hi.!.mp	ka.!.mp	pk.cj

1 e:H7.7: erklärt: "Aber ohne all/jedes Widerwortgeben ist das Geringere von dem Besseren gesegnet." Es kann also ein Segnen Gottes oder des Regenten auch als ein Sich-Überheben über den Gesegneten ausgelegt werden. Der Psalmist sagt "Segne meine Seele ÄT JHWH...". Ein solches Segnen ist also dennoch zulässig, wenn es mit der richtigen inneren Haltung ohne Überhebung vorgebracht wird. Eine Möglichkeit, diese Haltung auch äußerlich darzustellen ist in dem man sich beim Segnen hinkniet. Dies geht auch schon aus der Wortverwandtschaft zwischen "segnen" und "hinknien" - beides "BaRaKh" hervor. DaNiJe°°L hat dies so praktiziert, er war ein "Segnender auf seinen Knien ... vor seinem ÄLa°H" :D6.11;. Das Wort "segnen" kommt in diesem negativen Zusammenhang sieben Mal in der Geschriebenen vor und zwar an den folgenden Stellen :1R21.10,13: :LB10.3: :IB1.5,11: :IB2.5,9:

2 a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter

וַיַּעֲשׂוּ	אֲנָשִׁי	עִירוֹ	הַזְקָנִים	וַתְּחַרֵּם	אֲשֶׁר	הַיֹּשְׁבִים	בְּעִירוֹ	כְּאֶשֶׁר
WaiJaÄSsU°» und „sie taten“	ÄNo°Sche°J» „Mannhafte von“ Unheilvolle von	ÄIRO°» „Stadt, seiner“ Dringlichem {ar} seinem	HaSöQeNI°M» die „Älten“ die ~Bärtigen	WöHaChoRI°M» und die „Vornehmen“ und die Löcher/~Gebleichten	ÄSchä°R» welche	Hajjo,SchöBhI°M» die „Sitzhabenden“	Bö°IRO°» in „Stadt, seiner“	KaÄSchä°R» wie welches
pk.cj	mp.cs	sf.3ms fs.cs	aj.mp	pk.cj	pk.rl	ka.pt.mp	pk.pp	pk.pp

שְׁלָחָהּ	אֲלֵהֶם	אֵיזֶבֶל	כְּאֶשֶׁר	כְּתוּב	בְּסִפְרֵיהֶם	אֲשֶׁר	שְׁלָחָהּ	אֲלֵהֶם:
SchäLöChä°H» „entsandte sie“	ÄLeHä°M» zu „ihnen“	ÄLoHI°M» „ÄLoHI°M“ ü:Wehe-Wohnstatt	KaÄSchä°R» wie welches	KaTU°Bh» „geschriebenwerdend“	BaSöPhaRI°M» in den „Urkunden der Zählung“ in den Zählungen	ÄSchä°R» welche	SchäLöChä°H» „entsandte sie“	ÄLeHä°M» zu „ihnen“
ka.pe.3fs	pk.pp	na	pk.pp	kpp.ms	pk.at	pk.rl	ka.pe.3fs	sf.3mp

1 ü:Aufkommendes

קְרָאוּ	צוֹם	וְהוֹשִׁיבוּ	אֶת־	נְבוֹת	בְּרֹאשׁ	הָעָם:
QöRö°U» riefen* sie	ZO°M» „Fasten“	WöHoSchI°BhU» „machen Sitz geben“ sie	ÄT» ÄT	NaBhO°T» NaBhO°T 1	BöRo°°Sch» im „Haupt von“	HaÄ°M» dem „Volk“
ka.pe.3p	ms.[cs]	hi.wpe.3p	pk	na	pk.pp	pk.at

וַיָּבֹאוּ WajjaBho'U und 'sie kamen' ka.wft.3mp pk.cj	שְׁנֵי SchöNe' „zwei von“ Jahre von car.md.csfp.cs	הָאֲנָשִׁים HaANaSchI'M den ‚Mannhaften‘ - mp pk.at	בְּנֵי- BöNeJ- „Söhne der“ ~Verstehende des mp.cs	בְּלִיעַל BhölLja'ÄL Niedertracht* Ohne-Darüberseidendes ms	וַיָּשְׁבוּ WajjeSchöBhU' und 'sie hatten Sitz' ka.wft.3mp pk.cj	נִגְדָּו NäGDö' gegenwärtig ihm ~herzoglich ihm sf.3ms pk.pp
וַיַּעֲדוּהוּ WajjōDuHU' und 'sie machten umzeugen* ihm' sf.3ms hi.wft.3mp pk.cj	אֲנָשִׁי ANöSche' „Mannhafte von“ - mp.cs	הַבְּלִיעַל HaBölLja'ÄL der ‚Niedertracht‘ dem Ohne-Darüberseidendem ms pk.at	אֶת-נְבוֹת ÄT- ÄT - dem Ohne-Darüberseidendem pk	נְבוֹת NaBhO'T NaBhO'T ü:Aufkommendes na	הָעָם HaÄ'M dem „Volk“ - mfs.[cs] pk.at	לְאָמֶר Le'Mo'R zu ‚sprechen zum ~Lamm {ar} - ka.if.[cs] pk.pp
בֶּרֶךְ BeRa'Kh „segnete er“ - pi.pe.3ms	נְבוֹת NaBhO'T NaBhO'T ü:Aufkommendes na	אֱלֹהִים ÄLoHi'M „ÄLoHi'M“ ü:Beeidete {pl} 2 mp	וַמֶּלֶךְ WaMä'LäKh und ‚Regent‘ - [na].ms.[cs] pk.cj	וַיִּצְאָהוּ WajjoZiÜ'HU und 'sie machten hinausgehen' ihm' sf.3ms hi.wft.3mp pk.cj	מִחוּץ MiChU'Z von „außerhalb von draußen - ms.[cs] pk.pp	לְעִיר La'IR zu der ‚Stadt‘ - fs pk.pp+pk.at
בְּאֲבָנִים BhaÄBhaNI'M in den ‚Steinen‘ - in den ~ALäPh-Söhnen ka.wft.3ms pk.cj	וַיָּמָת: WajjaMo'T und 'er starb' - ka.wft.3ms pk.cj	1 s:Kommentar zu Vers 10. 2 a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter				
וַיִּשְׁלָחוּ WajjiSchLöChU' und 'sie entsandten' ka.wft.3mp pk.cj	אֶל- ÄL- zu - pk.pp	אֵיזָבֵל ISä'BhÄL ISä'BhÄL 1 na	לְאָמֶר Le'Mo'R zu ‚sprechen - ka.if.[cs] pk.pp	סָקַל SuQa'L wurde gesteinigt er' pu.pe.3ms	נְבוֹת NaBhO'T NaBhO'T 2 na	וַיָּמָת: WajjaMo'T und 'er starb' - ka.wft.3ms pk.cj
וַיְהִי WajjōHi' und 'es wurde' und er wurde ka.wft.3ms pk.cj	כְּשָׁמַע KiSchöMo'Ä wie ‚Hören der - ka.if.[cs] pk.pp	אֵיזָבֵל ISä'BhÄL ISä'BhÄL ü:Wehe-Wohnstatt na	כִּי- Ki- dass denn ü:Wehe-Wohnstatt pk.cj, ms	סָקַל SuQa'L gesteinigt wurde er' pu.pe.3ms	נְבוֹת NaBhO'T NaBhO'T ü:Aufkommendes na	וַתֹּאמֶר WaTo'Mär und 'sie sprach' - ka.wft.2ms/3fs pk.cj
אֶל- ÄL- zu - pk.pp	אֲחָאָב ÄChÄ'Bh ACHÄ'Bh ü:Bruder ist Vater 1 na	קוֹם QU'M „stehe auf!“ - ka.!.ms {if.[cs]}	רָשׁ Re'Sch „errechte,!“ - ka.!.ms	אֶת- ÄT- ÄT - pk	כְּרָם Kä'Räm „Weinberg des“ - ms.[cs]	נְבוֹת NaBhO'T NaBhO'T ü:Aufkommendes na
לֶךְ LöKhä' zu ‚dir‘ - sf.2ms pk.pp	בְּכֶסֶף BhöKhä'SäPh in ‚Silber‘ im ~Ersehten ms pk.pp	כִּי- Ki- denn - pk.cj, ms	אֵין ÄIN kein - pk.av	חַי- Cha' „Lebender“ - ü:Aufkommendes na	כִּי- Ki- denn - pk.cj, ms	מֵת: Me'T „starb er“ sterbend - ka.!.ms {if.[cs]}
וַיְהִי WajjōHi' und 'es wurde' und er wurde ka.wft.3ms pk.cj	כְּשָׁמַע KiSchöMo'Ä wie ‚Hören des - ka.if.[cs] pk.pp	אֲחָאָב ÄChÄ'Bh ACHÄ'Bh ü:Bruder ist Vater 1 na	כִּי- Ki- dass denn ü:Bruder ist Vater 1 pk.cj, ms	מֵת Me'T „starb er“ sterbend - ka.!.ms {if.[cs]}	וַיָּקָם WajjaQoM und 'er stand auf' - ka.wft.3ms pk.cj	אֲחָאָב ÄChÄ'Bh ACHÄ'Bh ü:Bruder ist Vater 1 na
אֶל- ÄL- zu - pk.pp	כְּרָם Kä'Räm „Weinberg des“ - ms.[cs]	נְבוֹת NaBhO'T NaBhO'T ü:Aufkommendes na	הַיִּזְרְעָאִלִּי HajjiSRöE'LI' des JIŠRöE'LI' ü:Es sät EL Zugehöriger na.ms pk.at	לְרֶשֶׁתוֹ: LöRiSchTO' zu ‚errechten* ihm' sf.3ms ka.if.cs pk.pp	נְבוֹת NaBhO'T NaBhO'T ü:Aufkommendes na	וַיָּקָם WajjaQoM und 'er stand auf' - ka.wft.3ms pk.cj
וַיְהִי WajjōHi' und 'es wurde' und er wurde ka.wft.3ms pk.cj	דְּבַר-יְהוָה DöBhar- „Wort des“ - hi/pi.ft.3ms	אֶל- ÄL- zu - pk.pp	אֲחָאָב ÄChÄ'Bh ACHÄ'Bh ü:Bruder ist Vater 1 na	אֲלֵיהֶוּ ÄLjja'HU ELija'HU ü:EL meiner ist JHWh na	הַתִּשְׁבִּי HaTiSchBI' dem TiSchBI' ü:Wiederkehrender meiner 1 na	לְאָמֶר: Le'Mo'R zu ‚sprechen - ka.if.[cs] pk.pp
קוֹם QU'M „stehe auf!“ - ka.!.ms {if.[cs]}	יִרְדָּה Ja'RaD „hinabstieg er“ welchem - ka.pe.3ms	שָׁם Schä'M dort - pk.av	לְרֶשֶׁתוֹ: LöRiSchTO' zu ‚errechten* ihm' sf.3ms ka.if.cs pk.pp	אֲחָאָב ÄChÄ'Bh ACHÄ'Bh ü:Bruder ist Vater 1 na	יִשְׂרָאֵל JiSsRaE'ÄL „Regent des“ - ms.[cs]	אֲשֶׁר ÄSchä'R welcher - pk.rl
וַדְּבַרְתָּ WöDiBaRTä' und 'wortest du' - pi.wpe.2ms pk.cj	אֲלֵיוֹ ÄLä'W zu ihm' - sf.3ms pk.pp	לְאָמֶר Le'Mo'R zu ‚sprechen - ka.if.[cs] pk.pp	כֹּה אָמַר Ko'H so - pk.av	כֹּה אָמַר Ko'H so - pk.av	יְהוָה JaHaWä'H JHWH ü:Er macht werden na	וְגַם- WöGaM- und auch noch - pk.cj
יִרְשָׁתָּ JaRa'SchTä' „errechtetest* du“ - ka.pe.2ms	יִרְשָׁתָּ JaRa'SchTä' „errechtetest* du“ - ka.pe.2ms	שָׁם Schä'M dort - pk.av	לְרֶשֶׁתוֹ: LöRiSchTO' zu ‚errechten* ihm' sf.3ms ka.if.cs pk.pp	אֲחָאָב ÄChÄ'Bh ACHÄ'Bh ü:Bruder ist Vater 1 na	יִשְׂרָאֵל JiSsRaE'ÄL „Regent des“ - ms.[cs]	יְהוָה JaHaWä'H JHWH 1 hi/pi.ft.3ms {hb.ka.pe.3}{ar.ka.a.pt}.ms

וּדְבַרְתָּ	אֵלָיו	לְאָמֵר	כֹּה	אָמַר	יְהוָה	בְּמָקוֹם	אֲשֶׁר	לִקְחוּ	הַפְּלָבִים	אֶת־	דָּם
WöDiBaRaTa' » und ~wortest du	ÉLa'W » zu ,ihm	Le'Mo'R » zu ,sprechen	Ko'H » so	ÁMa'R » ,sprach er	JaHaWä'H » ,~JHWH	BiM°QO'M » im „Ort“ von	ÁSchä'R » welchem	LaQöQU' » leckten sie	HaköLaBhi'M » die „Hunde“	ÄT- » ÄT	Da'M » ,Blut des
וְדָבַרְתָּ	אֵלָיו	לְאָמֵר	כֹּה	אָמַר	יְהוָה	בְּמָקוֹם	אֲשֶׁר	לִקְחוּ	הַפְּלָבִים	אֶת־	דָּם
na	pk.pp.p	pk.pp	pk.pp	pk.av	hi/pi.ft.3ms	mf.s.cs	pk.rl	ka.pe.3p	mp	pk.at	ms.[cs]

1 ü:Er macht werden
2 ü:Aufkommendes

נָבוֹת	יִלְקֹוּ	הַפְּלָבִים	אֶת־	דְּמָה	נָם־	אֶתְּהָ:
NaBoH°T » NaBoH°T	JaLo'QU » ,sie werden lecken	HaköLaBhi'M » die „Hunde“	ÄT- » ÄT	DaMöKha' » ,Blut ,deines	GaM- » auch noch	Ä'TaH » AT du
נָבוֹת	יִלְקֹוּ	הַפְּלָבִים	אֶת־	דְּמָה	נָם־	אֶתְּהָ:
na	ka.ft.3mp	mp	pk.at	pk	pk.cj	pn.in.2ms

וַיֹּאמֶר	אֶחָאָב	אֶל־	אֵלָיו	הַמַּצְאֲתָנִי	אִיבִי	וַיֹּאמֶר	מָצָאתִי	יָעַן
Wajjo'°Mär » und ,er sprach	ÄChä'Bh » AChA' Bh	ÄL- » zu	ÉLija'HU » ELija'HU	Ha.MöZa'Ta'NI » ist's dass ,fandest du mich	ÖjöBhi' » ,Feind' meiner	Wajjo'°Mär » und ,er sprach	MaZa'°Ti » fand ich	Ja'ÄN » weil
וַיֹּאמֶר	אֶחָאָב	אֶל־	אֵלָיו	הַמַּצְאֲתָנִי	אִיבִי	וַיֹּאמֶר	מָצָאתִי	יָעַן
na	ka.wft.3ms	pk.pp	na	sf.1s	sf.1s	ka.wft.3ms	ka.pe.1s	pk.av, na

1 a:Väterlicher Bruder, ~Bruder-Ähre

הַתְּמַכְרָה	לַעֲשׂוֹת	הָרַע	בְּעֵינֵי	יְהוָה:
HiTMaKärKha' » ,dich-verkaufen ,deines	LaÄSsO'T » zu ,tun	HäRa' » das „Böse“	BöE'Ne' » in „Augen des“	JaHaWä'H » ,~JHWH
הַתְּמַכְרָה	לַעֲשׂוֹת	הָרַע	בְּעֵינֵי	יְהוָה:
na	pk.pp	aj.ms	pk.pp	hi/pi.ft.3ms

הִנְנִי	{מְבִי}	[מְבִיא]	אֵלָיו	רָעָה	וּבַעֲרַתִּי	אַחֲרָיָה	וְהִכְרַתִּי
HiNöNI' » da ich	MeBhi' » ,~bringend	[MeBhi'°] » ,[bringend]	ÉLä' » zu ,dir	RaÄ'H » ,Böses	UBhiÄRTI' » und ~mache hinwegzehren ich	ÄChäRä' » ,hinter ,dir	WöHiKhRaTI' » und ~mache abschneiden ich
הִנְנִי	{מְבִי}	[מְבִיא]	אֵלָיו	רָעָה	וּבַעֲרַתִּי	אַחֲרָיָה	וְהִכְרַתִּי
sf.1s	hi.pt.ms.[cs].KT	hi.pt.ms.[cs].QR	pk.pp	sb/aj.fs	pi.wpe.1s	pk.pp.p.cs	hi.wpe.1s

1 s:Anhang "KöTI' Bh und QöRe'J"
2 a:Väterlicher Bruder, ~Bruder-Ähre
3 a:Er kämpft/lieidet EL

לְאֶחָאָב	מִשְׁתֵּין	בְּקִיר	וְעִצּוֹר	וְעִזּוֹב	בִּישְׂרָאֵל:
LöÄChä'Bh » zu AChA' Bh	MaSchTI'N » ,„Harnenden“	BöQI'R » ,gegen „Gebälktes“	WöÄZU'R » und „Eingehaltenwerden“	WöÄŠU'Bh » und „Verlassenwerden“	BöjISsRaÉ'L » in JiSsRaE'L
לְאֶחָאָב	מִשְׁתֵּין	בְּקִיר	וְעִצּוֹר	וְעִזּוֹב	בִּישְׂרָאֵל:
na	ka.pt.ms.[cs]	ms.[cs]	kpp.ms	kpp.ms	na

וְנָתַתִּי	אֶת־	בֵּיתָךְ	כְּבִית	יִרְבְּעָם	בֶּן־	נֹכַח	וּכְבִּית	בַּעֲשָׂא
WöNaTaTI' » und „gebe ich“	ÄT- » ÄT	BeITöKha' » ,„Haus ,deines“	KöBhe'IT » wie „Haus des“	JaRoBhÄ'M » JaRoBhÄ'M	Bän- » ,Sohnes des	NöBha'Th » NöBha'Th	UKhöBhe'IT » und wie „Haus des“	Ba'Scha' » Ba'Scha'°
וְנָתַתִּי	אֶת־	בֵּיתָךְ	כְּבִית	יִרְבְּעָם	בֶּן־	נֹכַח	וּכְבִּית	בַּעֲשָׂא
ka.wpe.1s	pk	sf.2ms	ms.cs	na	[na].ms.cs	na	ms.cs	na

בֶּן־	אֶתְּהָ	אֶל־	הַפֶּעַס	אֲשֶׁר	הַכְּעִסָּה	וַתַּחֲטֹא	אֶת־	יִשְׂרָאֵל:
Bhän- » ,Sohnes des	ÄChija'H » AChija'H	ÄL- » zu	HaKa'ÄS » dem „Gram“	ÁSchä'R » welchem	HikHä'STa » ,grämen machtest du	Wa.TaChäThi' » und „du machtest verfehlen“	ÄT- » ÄT	JiSsRaÉ'L » JiSsRaE'L
בֶּן־	אֶתְּהָ	אֶל־	הַפֶּעַס	אֲשֶׁר	הַכְּעִסָּה	וַתַּחֲטֹא	אֶת־	יִשְׂרָאֵל:
[na].ms.cs	na	pk.pp	ms.cs	pk.rl	hi.pe.2ms	hi.wft.2ms	pk	na

1 a:~Der In-Motte {ar}
2 a:Bruder JaHs
3 a:Er kämpft/lieidet EL

וְנָם־	לְאִיזְבֵּל	דָּבַר	יְהוָה	לְאָמֵר	הַפְּלָבִים	יֹאכְלֹוּ	אֶת־	אִיזְבֵּל	בָּחַל
WöGaM- » und auch noch	Lö'ISä'BhÄL » zu „ISä'BhÄL	DiBä'R » ,wortete er	JaHaWä'H » ,~JHWH	Le'Mo'R » zu ,sprechen	HaköLaBhi'M » die „Hunde/~wie-Herzen“	Jo°KhöLU' » ,sie werden essen	ÄT- » ÄT	°ISä'BhÄL » °ISä'BhÄL	BöChe'L » in „Umwappnung von“
וְנָם־	לְאִיזְבֵּל	דָּבַר	יְהוָה	לְאָמֵר	הַפְּלָבִים	יֹאכְלֹוּ	אֶת־	אִיזְבֵּל	בָּחַל
pk.cj	na	pi.pe.3ms	hi/pi.ft.3ms	ka.if.[cs]	mp	ka.ft.3mp	pk	na	ms.cs

1 ü:Wehe-Wohnstatt
2 ü:Er macht werden
3 ü:Es sät EL

יִזְרְעֵאל:
JiSROÄ'°L » JiSROÄ'°L
יִזְרְעֵאל:
na

הָמָת	לְאֶחָאָב	בְּעִיר	יֹאכְלֹוּ	הַפְּלָבִים	וְהָמָת	בִּשְׂדָּה	יֹאכְלֹוּ
HaMe'T » den „Sterbenden“	LöÄChä'Bh » zu AChA' Bh	Ba'°I'R » in der „Stadt“	Jo°KhöLU' » ,sie werden essen	HaköLaBhi'M » die „Hunde/~wie-Herzen“	WöHaMe'T » und den „Sterbenden“	BaSsaDä'H » in dem „Gefild“	Jo°KhöLU' » ,sie werden essen
הָמָת	לְאֶחָאָב	בְּעִיר	יֹאכְלֹוּ	הַפְּלָבִים	וְהָמָת	בִּשְׂדָּה	יֹאכְלֹוּ
ka.pt.ms.[cs]	na	fs	ka.ft.3mp	mp	ka.pt.3ms	ms	ka.ft.3mp

1 a:Väterlicher Bruder, ~Bruder-Ähre

עוֹף	הַשָּׁמַיִם:
°O'Ph » ,„Flatterndes“ von	HaSchaMa'JIM » den „Himmeln“
עוֹף	הַשָּׁמַיִם:
ms.[cs]	md

רָק	לֹא־	הִנֵּה	כֹּחָאָב	אֲשֶׁר	הַתְּמַכְרָה	לַעֲשׂוֹת	הָרַע	בְּעֵינֵי	יְהוָה	אֲשֶׁר־	הִסְתָּה
Ra'Q » nur	Lo' » nicht	Hajä'H » ,wurde er	KhöÄChä'Bh » wie AChA' Bh	ÄSchä'R » welcher	HiTMaKe'R » ,verkauft sich er	LaÄSsO'T » zu ,tun	HäRa' » das „Böse“	BöE'Ne' » in „Augen des“	JaHaWä'H » ,~JHWH	ÄSchä'R » welchen	HeSa'TaH » ,verleiten machte sie
רָק	לֹא־	הִנֵּה	כֹּחָאָב	אֲשֶׁר	הַתְּמַכְרָה	לַעֲשׂוֹת	הָרַע	בְּעֵינֵי	יְהוָה	אֲשֶׁר־	הִסְתָּה
pk.av	pk.ng	ka.pe.3ms	na	pk.rl	ht.pe.3ms	ka.if.[cs]	aj.ms	pk.pp	hi/pi.ft.3ms	pk.rl	hi.pe.3fs

1 ü:Bruder ist Vater, a:Väterlicher Bruder, ~Bruder-Ähre
2 ü:Er macht werden
3 ü:Wehe-Wohnstatt

e	אֶשְׁתּוֹ:	אִיזְבֵּל	אֶתּוֹ
	°ISchTO' ≠ „Männin ,seine	°ISä'BhÄL» °ISä'BhÄL 3	°ÖTO' ≠ ÖT ,ihn
	אֶשְׁתּוֹ ו	אִיזְבֵּל	אֶתּוֹ
	sf.3ms fs.cs	na	sf.3ms pk

וַיַּעַב	מָאֵד	לָלַכְתָּ	אַחֲרַי	הַנְּלִלִים	כָּכָל	אֲשֶׁר	עָשׂוּ	הָאֲמֹרִי	אֲשֶׁר
WajjaTĒ 'Bh» und 'er machte Gräulendes tun' 1R 21.26	MōÖ 'D» überaus	LāLā 'Khāt» zu 'gehen	ĀChāRe 'J» „hinter“	HaGiLuLi 'M» den ‚Götzen=	KōKho 'L» wie ‚alles=	ĀSchā 'R» welches	ĀSsU '» taten sie=	HaĀMoRi '» der ‚ÄMoRi '» ¹	ĀSchā 'R» welchen
תַּעֲב hi.wft.3ms pk.cj	מָאֵד pk.av	לָלַכְתָּ pk.pp	אַחֲרַי mp.cs pk.pp	הַנְּלִלִים mp pk.at	כָּכָל ms pk.pp	אֲשֶׁר pk.rl	עָשׂוּ ka.pe.3p	הָאֲמֹרִי na.ms pk.at	אֲשֶׁר pk.rl
הוֹרִישׁ	יְהוּה	מִפְּנֵי	בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל					
HORI 'Sch» 'entretreten* machte er' ירשׁ hi.pe.3ms	JaHaWā 'H» „JHWH“ ²	MiPōNe 'J» weg von „Angesichtern der“	BōNe 'J» „Söhne des“	JiSsRaĒ 'L» JiSsRaE 'L» ³					
וְיָשׁוּב	הִיא	מִן	בֶּן	יִשְׂרָאֵל					
hi.pe.3ms	hi/pi.ft.3ms	mfp.cs pk.pp	mp.cs	na					

¹ ü: Sprechen meines, a: Sprecher
² ü: Er macht werden
³ ü: Es fürstet EL, a: Er kämpft/liedet EL

AChA' Bhs Reue Milderung der Strafe

וַיְהִי	כְּשָׁמַע	אֲחָאָב	אֶת־	הַדְּבָרִים	הָאֵלֶּה	וַיִּקְרַע	בְּנָדָיו	וַיִּשָּׁם־
WajōHI '» und ‚es wurde und er wurde	KhiSch»Mo 'Ä» wie ‚Hören des	ĀChā 'Bh» AChA 'Bh ü: Bruder ist Vater ¹	ĀT-» ĀT ü: Bruder ist Vater ¹	HaDōBhaRi 'M» die ‚Worte=	HaĒ 'LāH» die „diese“ die ~EL-wärtigen	WajjiQRa '» und ‚er zerlappte	BōGaDa 'W» „Gewänder“ ‚seine ~Verratenden seine	WajjaSsāM-» und ‚er legte
וְיָשׁוּב ka.wft.3ms pk.cj	כְּשָׁמַע ka.if.[cs] pk.pp	אֲחָאָב na	אֶת־ pk	הַדְּבָרִים mp pk.at	הָאֵלֶּה aj.mfp, pn.d!..p pk.at	וַיִּקְרַע ka.wft.3ms pk.cj	בְּנָדָיו sf.3ms mp.cs	וַיִּשָּׁם־ ka.wft.3ms pk.cj

¹ a: Väterlicher Bruder, ~Bruder-Ähre

שָׁק	עַל־	בְּשָׂרוֹ	וַיִּצְוֶם	וַיִּשְׁכַּב	בְּשָׁק	וַיַּהֲלֵךְ	אֵת־
Ssa 'Q» „Sackgewand“ Sack	ĀL-» auf	BōSsaRO '» „Fleisch“ ‚seines ~Kunde seine	WajjaZO 'M» und ‚er fastete	WajjiSchKa 'Bh» und ‚er lag	BaSsa 'Q» in dem ‚Sackgewand in dem Sack	WajōHaLe 'Kh» und ‚er wandelte	Ā 'Th» leise ~Bauchredner
שָׁק ms	עַל־ pk.pp	בְּשָׂרוֹ sf.3ms ms.cs	וַיִּצְוֶם ka.wft.3ms pk.cj	וַיִּשְׁכַּב ka.wft.3ms pk.cj	בְּשָׁק ms pk.pp+pk.at	וַיַּהֲלֵךְ pi.wft.3ms pk.cj	אֵת־ pk.av

¹ a: Sitzigem Zugehöriger

וַיְהִי	דְּבַר־	יְהוּה	אֵל־	אֶלִּיתָּו	הַתְּשָׁבִי	לְאֹמֶר־
WajōHI '» und ‚es wurde und er wurde	DōBhaR-» „Wort des“	JaHaWā 'H» „JHWH“ ü: Er macht werden	ĀL-» zu ü: Er macht werden	ĒLiJa 'HU ELija 'HU	HaTiSchBI '» dem TiSchBI '» ü: Wiederkehrender meiner ¹	Le»Mo 'R» zu ‚sprechen
וְיָשׁוּב ka.wft.3ms pk.cj	דְּבַר־ ms.cs	יְהוּה hi/pi.ft.3ms	אֵל־ pk.pp	אֶלִּיתָּו na	הַתְּשָׁבִי na pk.at	לְאֹמֶר־ ka.if.[cs] pk.pp

הִרְאִיתָ	כִּי־	נִכְנַע	אֲחָאָב	מִלְּפָנָי	יַעַן־	כִּי־	נִכְנַע
HaRa»i 'Tā» ist 's dass, ‚gesehen du'	Ki-» „dass“ denn	NiKhNa '» gebückt wurde er'	ĀChā 'Bh» AChA 'Bh ü: Bruder ist Vater ¹	MiLöPhaNa 'J» von zu „Angesichtern“ meinen	Ja 'ĀN» weil ~Antwort	Ki-» „denn“ denn	NiKhNa '» gebückt wurde er'
וְיָשׁוּב ka.pe.2ms pk.?	כִּי־ pk.cj, ms	נִכְנַע ni.pe.3ms	אֲחָאָב na	מִלְּפָנָי pk.pp	יַעַן־ sf.1s mfp.cs	כִּי־ pk.cj, ms	נִכְנַע ni.pe.3ms

מִפְּנֵי	לֹא־	{אָבִי}	[אָבִיא]	הִרְעָה	בְּיָמָיו	בְּיָמָי	בְּנוֹ
MiPaNa 'J» von „Angesichtern“ meinen	Lo-» nicht	ĀBhi '» Vater meiner ~Vater von /~ich mache kommen	[ĀBhi '°]» ² „[ich bringe]“ [ich mache kommen]	HaRaĀ 'H» das „Böse“	BōJaMa 'W» in „Tagen“ ‚seinen	BiMe 'J» in „Tagen des“	BhōNO '» „Sohnes“ ‚seines ~Erbauers seines
וְיָשׁוּב sf.1s mp.cs pk.pp	לֹא־ pk.ng	{אָבִי} hi.ft.1s [na].ms.cs+sf.1s.KT	[אָבִיא] hi.ft.1s.[QR]	הִרְעָה sb/aj.fs pk.at	בְּיָמָיו sf.3ms mp.cs pk.pp	בְּיָמָי mp.cs pk.pp	בְּנוֹ sf.3ms [na].ms.cs

¹ a: Väterlicher Bruder, ~Bruder-Ähre
² s: Anhang "KōTi 'Bh und QōRe 'J"

אָבִיא	הִרְעָה	עַל־	בֵּיתִי
ĀBhi '» „ich bringe“ ich mache kommen	HaRaĀ 'H» das „Böse“	ĀL-» „über“ auf	BeTO '» „Haus“ ‚seines
בוא hi.ft.1s	הִרְעָה sb/aj.fs pk.at	עַל־ pk.pp	בֵּיתִי sf.3ms ms.cs